

発行 : 公益財団法人大和市国際化協会 〒242-0018 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階 TEL 046-265-6051  
発行日 : 2018 (平成30) 年 6月30日 隔月発行 URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp> Email: [pal@yamato-kokusai.or.jp](mailto:pal@yamato-kokusai.or.jp)

# Terra

## Vol. 144

< 英語版 >

### Contents (内容)

Guidance for Entering Senior High School 日本語を母語としない人たちのための 高校進学ガイダンス / Call for Participants for Training in "Home Care Worker for Home-Visit Service A" 訪問型サービスAヘルパー養成研修 参加者募集 / Would you like to join Yamato City's Bosai Festa 2018? 防災フェスタ2018に参加しませんか? / Information about Saturday/Sunday Services Offered at the Yamato City Office 大和市役所の土・日曜窓口サービスのご案内 / Japanese class where you can study everyday まいにちべんきようする日本語教室 / Announcement from Yamato International Association (公財) 大和市国際化協会からのお知らせ

### Guidance for Entering Senior High School

### 日本語を母語としない人たちのための高校進学ガイダンス

Kanagawa Prefectural Board of Education will hold sessions entitled "Guidance for Entering Senior High School" for students and parents whose native language is not Japanese.

The seminar will introduce information regarding the types of high schools in Kanagawa prefecture, the entrance examination process, and student grants. No fee or application is required.

Interpretation services are available in English, Spanish, Chinese, Portuguese, and Tagalog. For any other language, please request an interpreter at least two weeks prior to the applicable date below.

神奈川県教育委員会は、日本語を母語としない生徒と保護者のための「高校進学ガイダンス」を開催します。当日は、神奈川県内の高校の種類や入試の制度、奨学金などについての説明を行います。入場無料。予約はいりません。英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語、タガログ語の通訳もいます。その他の言語の通訳が必要な場合は、2週間前までに予約してください。



Date 開催日	Place 場所	Nearest Station 最寄駅
Sep.16 <sup>th</sup> (Sun) 9月16日(日)	Kawasaki-Shi Kokusai Kouryu Center 川崎市国際交流センター	Motosumiyoshi Station 元住吉駅
Sep.22 <sup>nd</sup> (Sat) 9月22日(土)	Shibuya Junior High School 大和市立渋谷中学校 *Students in the local community only *地域中学生対象	Kouzashibuya Station 高座渋谷駅
Sep.24 <sup>th</sup> (Mon/Sub.Hol.) 9月24日(月・休日)	Yokohama-Shi Nishi Kokaido 横浜市西公会堂	Yokohama Station 横浜駅
Oct.8 <sup>th</sup> (Mon/Nat.Hol.) 10月8日(月・祝日)	Amyu Atsugi 7F アミューあつぎ7階	Hon-Atsugi Station 本厚木駅
Oct.13 <sup>th</sup> (Sat) 10月13日(土)	Hiratsuka Shimin Katsudou Center ひらつか市民活動センター	Hiratsuka Station 平塚駅
Oct.14 <sup>th</sup> (Sun) 10月14日(日)	Sagamihara Kokusai Kouryu Lounge さがみはら国際交流ラウンジ	Fuchinobe Station 淵野辺駅

※Time: 1:00 – 4:00 p.m. for all dates

※Please check the website if the schedule is cancelled due to a typhoon.

Fee: Free

Inquiries: Tabunka Kyosei Kyoiku Kanagawa (ME-net)

Phone: 045-896-0015 (Available only on Mondays, Wednesdays, and Fridays)

<http://www15.plala.or.jp/tabunka/>

※時間はいつでも午後1時から4時

※台風などで中止する場合は、ホームページでお知らせします。

費用: 無料

問合せ先: NPO法人多文化共生教育ネットワークかながわ (ME-net)

電話: 045-896-0015 (月・水・金対応)

<http://www15.plala.or.jp/tabunka/>

### 13<sup>th</sup> Speech Presentation "Let's speak in Japanese!"

Yamato International Association will hold a Japanese speech presentation. Foreign nationals from elementary school children to adults will give speeches on various topics such as cultural difference between their countries and Japan or their thoughts on Japanese lifestyle. There will also be a traditional Indonesian music performance and workshop on the day. Please feel free to come!

Date: July 22, 2018 (Sun) 1:30 – 5:00 p.m.

Place: Yamato Kinrou Fukushi Kaikan 3F Hall

Fee: Free

### 第13回 にほんごで話そう! 日本語スピーチ大会を開催します!

小学生から成人までの外国人市民13名が、日本での生活を通して感じたことなど、思い思いのスピーチを発表します。当日は、インドネシア伝統音楽の披露とワークショップもあります。入退場は自由です。申し込みは

ありませんので、どうぞお気軽に聞きに来てください!

日時: 2018年7月22日(日) 午後1時30分~5時

場所: 大和市勤労福祉会館3Fホール

費用: 無料



## Call for Participants for Training in "Home Care Worker for Home-Visit Service A"

訪問型サービス A ヘルパー養成研修 参加者募集

Yamato City holds a training for in home care workers eligible for life support assistance services such as cooking and washing clothes, etc. for elderly persons needing care assistance. After participating in the two-day training, you will be qualified as a "Home Care Worker for Home-Visit Service A," certified by Yamato City. The training will be held in Japanese.

**Date/Time:** Choose one of the three training sessions listed below. You will be required to attend both days of the session you choose. All sessions will be held from 9:30 a.m. – 5:30 p.m.

- ① September 18 (Tue.) and 25 (Tue.), 2018
- ② December 13 (Thu.) and 20 (Thu.), 2018
- ③ March 11 (Mon.) and 18 (Mon.), 2019

**Location:** ① Yamato-Shi Shogai Gakushu Center Training Room 601 at Sirius (3 minute-walk from Yamato Station)  
② Yamato-Shi Kinrou Fukushi Kaikan Hall on the 3rd Floor (7 minute-walk from Tsuruma Station)  
③ Yamato-Shi Shogai Gakushu Center Main Conference Room 610 at Sirius (3 minute-walk from Yamato Station)

**Eligibility:** Persons aged 18 years or older with a Japanese Daily Conversation level and who are desirous of employment may attend. This training is available to residents of Yamato City as well as those residing outside of Yamato City.

**Fee:** Free of charge

**Capacity:** 20 participants each session

**Application:** After reservation by phone in advance, submit directly or send by post the training application form to Nursing Care Insurance Section, Yamato City Office (applications are accepted one month before each training session, as listed above).

Applications are accepted on a first-come-first-served basis. Yamato City Office 1st Floor

(Address: 1-1-1 Shimo-Tsuruma, Yamato City)

TEL: 046-260-5170

Please note that participating in the training will not ensure your employment. However, upon completion of the training, you will be qualified for employment.

大和市では、軽い介護を必要とする高齢者に調理や洗濯などの生活援助

ができるヘルパーの養成を行っています。二日間の研修を受けると、大和市が認定する訪問型サービスAヘルパーの資格を取ることができます。研修は全て日本語で行います。

**開催日時:** 下記の①から③のいずれかを選んでください。各回2日ありますので、2日とも参加してください。時間はいずれも、9:30-17:30です。

①2018年9月18日(火)、25日(火)

②2018年12月13日(木)、20日(木)

③2019年3月11日(月)、18日(月)

**開催場所:** ①大和市生涯学習センター601講習室(大和駅から徒歩3分)  
②大和市勤労福祉会館3階ホール(鶴間駅から徒歩約7分)  
③大和市生涯学習センター610大会議室(大和駅から徒歩3分)

**対象:** 日本語の日常会話ができる方、18歳以上、就労希望者、市外の方

も参加できます。

**参加費:** 無料

**定員:** 各回 20名

**申込み:** 予め電話で仮予約のうえ、大和市介護保険課まで、直接または郵

送で受講申込書を提出してください。(開催日前月の1日から受

付開始)先着順に受け付けます。

大和市下鶴間1-1-1 大和市役所1階 電話:046-260-5170

**その他:** この研修の受講は、就労を保証するものではなく、就労の資格を

取得する為の研修です。

## Would you like to join Yamato City's Bosai Festa 2018 ?

(Comprehensive Emergency Management Training Session)

防災フェスタ 2018 に参加しませんか?

We have no idea when a disaster will happen. That's why we need to prepare ourselves in case of a disaster.

Yamato City's Bosai Festa is scheduled for all citizens to experience various kinds of training. Our volunteer interpreters will be happy to assist you, so please take part in the training. Families with small children are also welcome.

**Date:** August 25th (Sat.) 9:00 a.m. – 12:00 p.m.

**Location:** Shibuya Elementary School (Shimowada 929, Yamato)

- Contents:**
- Recount personal experiences with Level 7 earthquakes.
  - Find shelter and escape from smoke.
  - Test out NTT's Emergency Dial.
  - Try out emergency rations (such as processed, quick cooking rice and bread).
  - Learn how to handle gas appliances in times of disaster.
  - Learn how to use portable toilets, which do not require water.
  - Learn how to use standpipes, fire extinguishers, and other such devices.
  - Learn how to administer CPR, handle AEDs, and so forth...

**Contact:** Yamato International Association by phone or email.

Phone: 046-265-6051

Email:

pal@yamato-kokusai.or.jp



地震などの災害はいつ起きるかわかりません。だからこそ、ふだんから

災害時への備えが必要です。防災フェスタ 2018 では、いろいろな訓練を予定しています。当日は会場を案内するボランティアと一緒に訓練に参加します。

ぜひこの機会に訓練を体験してみてください。親子での参加も歓迎します。

**日時:** 8月25日(土) 9:00 ~ 12:00

**場所:** 渋谷小学校 (大和市下和田 929)

**内容:** ○震度7の地震を体験してみよう

○煙の中を避難してみよう

○NTT 伝言ダイヤルをためてみよう

○非常食 (アルファ化米やパン) をためてみよう

○災害時のガス器具の取り扱い方を知ろう

○水がなくても使える携帯トイレの使い方を知ろう

○スタンドパイプや消火器の使い方を知ろう

○心肺蘇生法や AED の取り扱い方を知ろう などなど...

**問合せ:** 国際化協会まで電話またはメールでお問い合わせください。

電話: 046-265-6051

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp



AED

## Information about Saturday/Sunday Services Offered at the Yamato City Office

Every Saturday/Sunday at any of the counters, the Yamato City Office offers consultation services regarding copies of Certificates of Residence/taxes or payment of municipal taxes, etc. Please note that not all of the services may be available. Therefore, for more details, contact each section by phone or refer to the following Yamato City website in advance:

<http://www.city.yamato.lg.jp/web/gyokaku/ssopen.html>

**Date/Time:** 8:30 a.m. – 5:00 p.m. every Saturday / 8:30 a.m. – 12:30 p.m. every Sunday (Dates exclude December 29 – January 3 or any inspection date for Yamato City Office, etc. The services will be available even if a Saturday or Sunday falls on a National Holiday. However, the Yamato City Office will be closed on any National Holiday that falls during the week or on a substitute day.)

**Counters Available:** Citizen's Section, National Health Insurance and Pension Section on the 1<sup>st</sup> floor, and Collection Section on the 2<sup>nd</sup> floor of the Yamato City Office.

**Note:** Services regarding moving-in/moving-out will not be available every Sunday.

やま と し やくしよ ど にちようまどぐち あんない  
大和市役所の土・日曜窓口サービスのご案内

やま と し やくしよ まいしゅう ど よう にちよう いち ぶ まどぐち ひら じゅうあんひょう うつ  
大和市役所では、毎週土曜、日曜に一部の窓口を開いて、住民票の写しや  
ぜい きん かか しよう めい しよ ばつ こう し ぜい かか のう ふ そう だん おこな  
税金に係わる証明書の発行、市税に係わる納付の相談などを行っています。  
うけ つけ ば あい じ ぜん かく たん どう か でん わ どう かく にん  
受付できない場合もありますので、事前に各担当課に電話等で確認するか、  
し らん  
市のホームページをご覧ください。

<http://www.city.yamato.lg.jp/web/gyokaku/ssopen.html>

じっ し にち じ まいしゅう ど よう び まいしゅう にち よう び  
**実施日時:** 毎週土曜日 8:30~17:00 / 毎週日曜日 8:30~12:30

(12月29日から1月3日、庁舎点検日等は休みです。なお、土曜、  
にち よう しゅくじつ ば あい ひら へい じつ しゅくじつ ふ  
日曜が祝日にあたる場合でも開いていますが、平日の祝日や振り  
か きゅうじつ やす  
替え休日は休みです。)

ひら まど ぐち やま と し やくしよ ほん ちようしや かい し めん か ほ けん なん じん か かいしゅう のう か  
**開く窓口:** 大和市役所本庁舎1階市民課、保険年金課、2階収納課

ちゅう い にち よう び てん にやう てん しゆうどう かか きよう む おこな  
**注 意:** 日曜日は、転入や転出等に係わる業務は行っていない。

Available Services		Section in Charge (Yamato City Office Main Building)
Collection of Taxes	●Acceptance of payment for Municipal/Prefectural Tax, Fixed Property Tax, City Planning Tax, Light Motor Vehicle Tax, National Health Insurance Tax, Sewage Charge or Beneficiary Payment on Sewage Service	Collection Section (2 <sup>nd</sup> Floor) TEL: 046-260-5241
	●Acceptance of Bank Transfer Application Form	
	●Consultation about tax payment	
Issue of Certificate, etc.	●Copies of Certificate of Residence, Certificate of Registered Seal, Certificate of Tax Payment, Certificate of Taxation, etc.	Citizen's Section (1 <sup>st</sup> Floor) TEL: 046-260-5108 (regarding certificates) TEL: 046-260-5365 (regarding "My Number" Card) TEL: 046-260-5110 (regarding moving-in / moving-out) TEL: 046-260-5111 (regarding family registration, etc.)
Application / Notification	●Notification regarding moving-in / moving-out ●Notification regarding a registered seal, etc.	
Others	●Any procedures regarding "My Number" Card (Individual Number Card), etc.	
National Health Insurance	●Any procedures regarding enrollment in the National Health Insurance System, etc.	Insurance Pension Section (1 <sup>st</sup> Floor) TEL: 046-260-5114
National Pension	●Any procedures regarding acquisition of eligibility for National Pension System, etc.	

## Japanese class where you can study everyday まいにちべんきょうする日本語教室

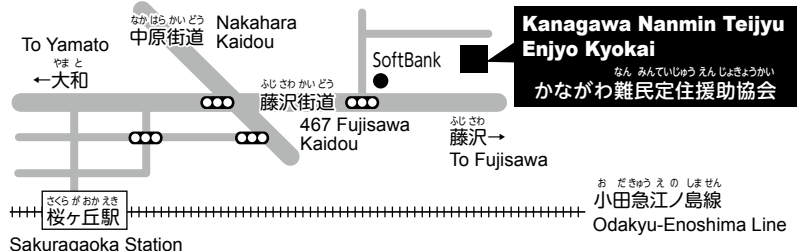
Course	Term	Operation Hours	Fee	Level Check Test
Introduction	Sep.3 – Sep.7 9/3 – 9/7 (5 classes)	Monday thru Friday 9:30 – 11:30 Hiragana, Katakana and greetings	5,000 yen (in addition to material costs)	Level check test will be held on August 31, at 10:00 a.m.
Beginner 1	Sep.10 – Oct.26 9/10 – 10/26 (25 classes)	Mon.Tue.Thu. and Fri. 9:00 – 11:30 New learners only	25,000 yen (in addition to material costs)	
Beginner 2	Oct.29 – Dec.11 10/29 – 12/11 (25 classes)	Mon.Tue.Thu. and Fri. 9:00 – 11:30 This class is for people who can speak a little Japanese and read and write Hiragana and Katakana.	25,000 yen (in addition to material costs)	

**Place:** Kanagawa Nanmin Teijyu Enjyo Kyokai  
MO Haimu No.102, 1773-2 Kami-Wada, Yamato

**Application:** TEL/FAX: 046(268)2655

Email: [nanmin@enjokyokai.org](mailto:nanmin@enjokyokai.org)

★Once you have paid, we can make no refund.







## Announcement from Yamato International Association

(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Address: Shimin Katsudou Kyoten Betelgeuse North Build. 1st Fl.,  
1-3-17 Fukami-Nishi, Yamato  
TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052  
Hours: Mon-Fri, 1st and 3rd Sat., 8:30-17:00  
E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp  
URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住 所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ペテルギウス北館1階  
電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052  
開 庁 日: 月曜日～金曜日、第1,3土曜日 午前8時30分～午後5時まで  
Email: pal@yamato-kokusai.or.jp  
ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



## Interpretation Service Hours

通訳サービス開設時間

The Yamato International Association provides interpretation services in five languages. Staff Interpreters accept various inquiries by phone or in person. No reservation is required. Please feel free to use this service.

大和市国際化協会では、5言語による通訳サービスを行っています。様々な問い合わせに電話または直接対応しています。予約はいりません。お気軽にご利用ください。

Language 言語	Operation Hours 曜日・時間	Place / TEL 場所・電話番号
Spanish スペイン語	Tuesday 火曜日 9:00-16:00	Yamato City Office 2nd Fl. 大和市役所2F 046-263-8305
	Friday 金曜日 9:00-17:00	
Vietnamese ベトナム語	Tuesday 火曜日 9:00-16:00	International Salon 国際交流サロン 046-265-6053
Tagalog タガログ語	Wednesday 水曜日 10:00-13:00	
Chinese 中国語	Thursday 木曜日 10:00-13:00	
English 英語	Tuesday - Friday 火曜日から金曜日 9:00-17:00	

## Japanese Language Classes for Beginners (with nursery service)

The Yamato International Association is holding a Japanese language class for those who want to improve their Japanese conversation skill.

The different thing about this class is that there is a nursery service. It is the only Japanese class in Yamato City that has this service. Therefore, mothers with small children can have the opportunity to learn Japanese. We will study Japanese phrases, grammar, and simple Kanji necessary for daily life.

**Dates:** Every Friday, October 5th - December 14th, 10:00a.m.-12:00 noon (10 lessons in total)

**Place:** Betelgeuse North Building 2nd Fl. (10-min.walk from Yamato Station) No class on November 23rd due to a holiday.

**Instructors:** Keiko Shimada, Noriko Kai

**Target:** People who can speak a little Japanese and read and write Hiragana and Katakana (up to 16 people)

**Fee:** Tuition: 2,500 yen for 10 classes (including tuition and text fee) Nursing: 100 yen per child per time

**Application:** Applications will be accepted on a first-come-first-served basis from July 2nd. Call, email, or directly apply to the Yamato International Association

## 日本語初級クラス(保育付き)

大和市国際化協会では、日本語会話をもっとみがきたい人のための日本語教室を開きます。この教室が他と違うところは、保育サービスがあることです。市内で唯一の保育付き日本語教室です。そのため、小さな子どものいるお母さんも日本語を学ぶことができます。生活のいろいろな場面で使うフレーズや、日本語文法、簡単な漢字も勉強します。

**日 時:** 10月5日から12月14日までの期間内の毎週金曜日  
午前10時から12時(全10回)ただし、11月23日は休み

**場 所:** ペテルギウス北館2階(大和駅から徒歩約10分)

**講 師:** 島田啓子先生、甲斐紀子先生

**対 象:** 少し日本語が話せる人で、ひらがな、カタカナが読めて書ける人16人

**費 用:** 授業料: 2,500円(教材費込み) 保育料: 子ども一人につき1回100円

**申込み:** 7月2日(月)から先着順に受け付けます。国際化協会へ直接、または電話、Emailでお申し込みください。



## Free Medical Checkups and Consultation for Foreign Residents

Free Medical checkups and consultation for foreign residents will be held. We recommend this opportunity to those of you who have not had a chance to get physical checkups. Chest X-ray, blood pressure check, urine analysis, height and weight measurement, dental checkup, and doctor's consultation will be offered. Spanish and Tagalog interpreters will be working during the day, but no other languages are available. So, if you have a difficulty communicating in Japanese please accompany someone who can speak Japanese. Reservations are not required.

**Date and Time:** September 23rd (Sun), 12:00 noon - 3:00 p.m.

**Place:** Yamato Catholic Church (next to Sumire Kindergarten)  
7-4-1 Minami-Rinkan, Yamato (Approx. 15-min. walk from Minami-Rinkan Station)

**Contact:** MIC KANAGAWA Tel. 045-314-3368

## 外国人のための無料健康相談会

外国人のための健康相談会が開かれます。普段、健康診断を受けていないあなたは、この機会にぜひ参加しましょう。胸部レントゲン、血圧測定、尿検査、身体測定、医師による問診、歯科検診が無料で受けられます。スペイン語、タガログ語の通訳はいますが、他の言語の通訳はありません。日本語でのやり取りが心配な方は、日本語のわかる友達が家族と一緒にきてください。予約はいりません。

**日 時:** 9月23日(日)12時(正午)から午後3時

**場 所:** 大和カトリック教会(スミレ幼稚園となり)  
大和市南林間7-4-1(南林間駅から徒歩約15分)

**問合せ:** MIC かながわ 電話: 045-314-3368

